

Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyha w ukryciu jak lew w gąszczu,* Czyha, aby schwytać ubogiego, Chwyta ubogiego, wciąga go w swą sieć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyha jak lew w zaroślach, Spada na ubogiego, Chwyta go i wciąga w swą matnię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyha w kryjówce jak lew w swej jaskini; czatuje, by schwytać ubogiego, porywa go i wciąga w swe sieci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czyha w skrytym miejscu, jako lew w jamie swojej; dybie jakoby uchwycił ubogiego, ułapiwszy go ciągnie do sieci swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oczy jego upatrują ubogiego, tai się na zdradzie w skrytym miejscu, jako lew w jamie swojej. Zastawia sidła, aby uchwycił ubogiego, aby połapił ubogiego, gdy go przyciągnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ain Zasadza się w kryjówce, jak lew w swej jaskini; zasadza się, by porwać ubogiego, porywa ubogiego i w sieć swoją wciąga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyha w kryjówce jak lew w gęstwinie, Czyha, aby porwać ubogiego. Porywa ubogiego, zarzucając sieć swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ajin</i> Czatuje w ukryciu jak lew w jaskini, czyha, by schwytać ubogiego, porywa biedaka i wciąga w swe sieci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ukryty jak lew czatuje w szalasię, czyha, by schwytać ubogiego. Porywa ubogiego, łowiąc go w swe sieci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	czai się w ukryciu jak lew w gęstwinie, czatuje, by schwytać biednego, i porywa biednego, wciągając go w swe sidła;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czai się w kryjówce, jak lew w gęstwinie, czyha by porwać biednego; i ubogiego porywa, oplątując go w swoje sidła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W miejscu ukrytym czyha niczym lew w swej kryjówce. Czyha, by siłą porwać uciśnionego. Siłą porywa uciśnionego, zaciągając swą sieć.

¹⁾ <x>230 7:3</x>; <x>230 17:12</x>